

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

1999

Utgiven i Helsingfors den 4 augusti 1999

Nr 821—828

INNEHÅLL

Nr		Sidan
821	Lag om betalningsöverföringar.....	1897
822	Förordning om ikraftträdande av en ändring av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring.....	1903
823	Förordning om ikraftträdande av luftfartsavtalet med Qatar.....	1904
824	Förordning om ändring av förordningen om yrkesutbildade personer inom hälso- och sjukvården.....	1905
825	Handels- och industriministeriets beslut om formerna för meddelanden i anslutning till utredningen av handeln med el.....	1906
826	Handels- och industriministeriets beslut om ändring av 4 och 7 § handels- och industriministeriets beslut om det förfaringsätt som skall iakttas vid informationsutbytet i anslutning till utredningen av handeln med el.....	1907
827	Handels- och industriministeriets beslut om ändring av handels- och industriministeriets beslut om livsmedlets namn och angivande av livsmedlets beståndsdelar.....	1908
828	Inrikesministeriets beslut om utlänningsverkets avgiftsbelagda prestationer.....	1909

Nr 821

Lag

om betalningsöverföringar

Given i Helsingfors den 28 juli 1999

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 kap.

Allmänna bestämmelser

1 §

Tillämpningsområde

Denna lag tillämpas på betalningsöverföringar som getts i uppdrag åt ett kreditinstitut eller annat företag i sådana fall då uppdragsgivaren inte är ett kreditinstitut, en annan förmedlare av betalningar eller en finansiell sammanslutning och som genomförs

1) i Finland (*inrikes betalningsöverföring*),

2) mellan Finland och stater som hör till Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (*EES-stat, EES-överföring*), eller

3) mellan Finland och stater som inte hör till Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (*tredje stat, betalningsöverföring med tredje stat*).

Denna lags 2 och 3 kap. tillämpas dock inte på

1) sådana inrikes betalningsöverföringar av belopp motsvarande över 50 000 euro som inte utförs i finska pengar, om ett förmedlande företag som deltar i transaktionen bedriver sin verksamhet i en annan stat,

2) sådana EES-överföringar som utförs i

RP 5/1999
EkUB 2/1999
RSv 1/1999

Europa parlamentets och rådets direktiv 97/5/EG; EGT nr L 43; 14.2.1997, s. 25

tredje stats valuta eller som överskrider 50 000 euro eller motsvarande belopp, eller på

3) betalningsöverföringar med tredje stat.

2 §

Definitioner

I denna lag avses med

1) *kreditinstitut*

a) ett kreditinstitut som avses i 2 § 1 mom. kreditinstitutslagen (1607/1993) och 2 § 1 punkten lagen om utländska kreditinstituts och finansiella instituts verksamhet i Finland (1608/1993), och

b) en i en EES-stat belägen filial till ett kreditinstitut som inte har sin hemort i en EES-stat, om filialens affärsverksamhet omfattar betalningsöverföringar,

2) *finansiell sammanslutning*

a) en placeringsfond som avses i 2 § 2 punkten lagen om placeringsfonder (48/1999) och ett fondföretag som avses i 10 punkten i samma paragraf,

b) ett värdepappersföretag som avses i 4 § 1 mom. 1 punkten lagen om värdepappersföretag (579/1996) och ett utländskt värdepappersföretag som avses i 2 § 1 punkten lagen om utländska värdepappersföretags rätt att tillhandahålla investeringstjänster i Finland (580/1996),

c) ett livförsäkringsbolag och ett skadeförsäkringsbolag som avses i 1 kap. 3 § 2 mom. lagen om försäkringsbolag (1062/1979) samt ett utländskt livförsäkringsbolag som avses i 2 § 1 mom. 3 punkten lagen om utländska försäkringsbolag (398/1995) och ett utländskt skadeförsäkringsbolag som avses i 4 punkten i samma lagrum,

d) en försäkringsförening som avses i 1 kap. 1 § 2 mom. lagen om försäkringsföreningar (1250/1987), samt

e) ett annat inhemskt eller utländskt företag som utövar likadan verksamhet som de företag som avses ovan i denna punkt,

3) *annan förmedlare av betalningar* en fysisk person eller en sammanslutning som inte är ett kreditinstitut och vars affärsverksamhet omfattar betalningsöverföringar,

4) *företag* ett kreditinstitut eller en annan förmedlare av betalningar samt ett kreditinstituts filial som är belägen i en EES-stat och som deltar i betalningsöverföringar,

5) *förmedlande företag* ett företag som

deltar i en betalningsöverföring vid sidan av de företag som beställaren respektive mottagaren av en betalning anlitar,

6) *betalningsöverföring* en sådan penningöverföring som ett företag på uppdrag av beställaren gör till mottagaren vid samma eller ett annat företag,

7) *betalningsuppdrag* en av beställaren given villkorlös instruktion till ett företag om att överföra en betalning till en mottagare,

8) *mottagare* en betalnings slutliga mottagare som förfogar över ett konto som krediteras med det belopp betalningsöverföringen avser,

9) *beställare* den som ger en order om att överföra en betalning till en mottagare,

10) *kund* beställaren eller mottagaren beroende på sammanhanget,

11) *gottgörelseränta*

a) om det företag som är skyldigt att betala ersättning till en kund är beläget i Finland, ränta enligt 4 § 3 mom. räntelagen (633/1982), och

b) om det företag som är skyldigt att betala ersättning till en kund är beläget i en annan EES-stat än Finland, motsvarande ränta som tillämpas i EES-staten i fråga, samt

12) *acceptdag* den dag då det företag som beställaren anlitar har fått de uppgifter som behövs för att överföra en betalning och alla de villkor som företaget har ställt i fråga om täckning och utförande av betalningsöverföringen har uppfyllts.

En kontant betalning som erlaggs till betalarens konto hos samma företag i Finland är dock inte en betalningsöverföring som avses i 1 mom. 6 punkten.

3 §

Lagens tvingande natur

Ett avtalsvillkor som avviker från bestämmelserna i denna lag till nackdel för en kund är ogiltigt, om inte något annat föreskrivs nedan.

2 kap.

Information om betalningsöverföring

4 §

Uppgifter som skall lämnas före ett betalningsuppdrag

Ett företag skall tillhandahålla sina kunder

lättförståelig information om villkoren för betalningsöverföringar. Informationen skall ges skriftligen och vid behov också i elektronisk form. Informationen skall innehålla uppgifter om åtminstone följande:

1) den tid inom vilken det belopp som en betalningsöverföring avser krediteras kontot hos det företag som mottagaren anlitar,

2) den tidpunkt från vilken den i 1 punkten nämnda tiden räknas,

3) den tid inom vilken det belopp som överförts till kontot hos mottagarens företag krediteras mottagarens konto,

4) de arvoden och kostnader som företaget debiterar sina kunder eller sättet att beräkna dessa,

5) den valuteringsdag som företaget eventuellt använder, och

6) möjligheterna att få rättelse och hur kunden kan utnyttja dessa möjligheter.

Dessutom skall företaget tillhandahålla uppgifter om vilka växelkurser som används vid inrikes betalningsöverföringar som utförs i utländsk valuta och vid EES-överföringar.

5 §

Uppgifter som skall lämnas när en betalningsöverföring har utförts

När det företag som beställaren anlitar har överfört en betalning eller mottagarens företag har erhållit den överförda betalningen skall respektive företag lämna kunden åtminstone följande information:

1) uppgifter med hjälp av vilka kunden kan identifiera betalningsöverföringen,

2) det ursprungliga beloppet av betalningsöverföringen,

3) de arvoden och kostnader som debiteras kunden, och

4) den valuteringsdag som företaget eventuellt använder.

Företaget skall lämna kunden de uppgifter som avses i 1 mom. i lättförståelig form skriftligen och vid behov i elektronisk form, om inte kunden uttryckligen avstått från rätten att få dessa uppgifter.

Om beställaren uttryckligen har angett att de kostnader som en betalningsöverföring medför helt eller delvis skall betalas av mottagaren, skall mottagarens företag upplysa mottagaren om detta.

Om en valutaväxling har gjorts, skall det företag som utförde växlingen meddela kunden vilken växelkurs som har använts.

3 kap.

Företagens minimiförpliktelser

6 §

Företagens särskilda utfästelser

Om inte ett företag avböjer ett betalningsuppdrag med särskilda villkor, är företaget på kundens begäran förpliktat att genomföra en betalningsöverföring inom den tid som anges i betalningsuppdraget mot de arvoden och till de kostnader som det har meddelat. Det som föreskrivs i denna paragraf gäller inte kostnader som hänförs till den växelkurs som eventuellt används.

7 §

Tid för utförande av betalningsöverföringar

Det företag som beställaren anlitar skall inom överenskommen tid kreditera kontot hos mottagarens företag med det belopp som betalningsöverföringen avser. Om någon tid inte har överenskommit, skall inrikes betalningsöverföringar i finska pengar krediteras kontot hos mottagarens företag senast den bankdag som följer på acceptdagen och inrikes betalningsöverföringar i utländska pengar samt EES-överföringar senast den femte bankdagen efter acceptdagen.

Mottagarens företag skall inom överenskommen tid kreditera mottagarens konto med det belopp som betalningsöverföringen avser. Om någon tid inte har överenskommit, skall mottagarens företag kreditera mottagarens konto med det belopp som betalningsöverföringen avser senast den bankdag som följer på den dag då detta belopp krediterades kontot hos mottagarens företag.

8 §

Ersättningskyldighet vid försummelse att iaktta tidsfristen

Om det belopp som en betalningsöverföring avser inte krediteras kontot hos mottagarens företag inom den tid som föreskrivs i 7 § 1 mom., skall det av beställaren anlitate företaget som ersättning för försummelse att iaktta tidsfristen betala beställaren gottgörelseränta på beloppet av betalningsöverföringen från utgången av den tid som före-

skrivs i 7 § 1 mom. till den dag då det belopp som betalningsöverföringen avser krediteras kontot hos mottagarens företag. Om det belopp som betalningsöverföringen avser inte krediteras kontot hos mottagarens företag inom föreskriven tid av orsaker som beror på ett förmedlande företag, skall detta företag till beställarens företag betala en ersättning som beräknas på ovan föreskrivet sätt.

Om mottagarens företag inte krediterar mottagarens konto med det belopp som en betalningsöverföring avser inom den tid som föreskrivs i 7 § 2 mom., skall detta företag som ersättning för försummelse att iakttä tidsfristen betala mottagaren gottgörelseränta på beloppet av betalningsöverföringen från utgången av den tid som föreskrivs i 7 § 2 mom. till den dag då beloppet krediteras mottagarens konto.

Kunden har dock inte rätt till ersättning enligt denna paragraf, om företaget visar att betalningen har fördröjts av orsaker som beror på kunden.

Bestämmelserna i denna paragraf begränsar inte de eventuella övriga rättigheter som en kund eller ett företag som deltagit i en betalningsöverföring har.

9 §

Skyldighet att överföra en betalning till fullt belopp

Ett företag som deltar i en betalningsöverföring skall efter acceptdagen överföra betalningen till fullt belopp, om inte beställaren uttryckligen har angett att de kostnader som betalningsöverföringen medför helt eller delvis skall betalas av mottagaren.

Mottagarens företag har rätt att i enlighet med tillämpade villkor eller praxis debitera mottagarens konto för de kostnader som hänför sig till förvaltningen av kontot.

10 §

Avdrag i strid med bestämmelserna

Om ett företag har gjort ett avdrag från det belopp som betalningsöverföringen avser i strid med bestämmelserna i 9 §, är

1) beställarens företag skyldigt att på begäran av beställaren till mottagaren överföra det belopp som företaget i fråga eller det förmedlande företaget har dragit av, om inte

beställaren begär att det belopp som har dragits av skall betalas till honom,

2) ett förmedlande företag skyldigt att till beställarens företag överföra det belopp som det förmedlande företaget har dragit av, om inte beställarens företag begär att det belopp som har dragits av skall överföras till mottagaren, och

3) mottagarens företag skyldigt att till mottagaren överföra det belopp som företaget i fråga har dragit av.

Bestämmelserna i 1 mom. begränsar inte en kunds eventuella övriga rättigheter.

11 §

Återbetalning när en betalningsöverföring inte har utförts

Om det belopp som en betalningsöverföring avser inte krediteras kontot hos mottagarens företag inom den tid som föreskrivs i 7 § 1 mom., skall beställarens företag till beställaren återbetala beloppet av den betalning som inte har överförts. Om det är fråga om en inrikes betalningsöverföring i utländska pengar eller en EES-överföring, är företaget dock inte skyldigt att återbetala mera än 12 500 euro eller ett belopp som motsvarar detta.

Bestämmelserna i 1 mom. begränsar inte beställarens eventuella övriga rättigheter.

12 §

Ersättning när en betalningsöverföring inte har utförts

Beställarens företag skall utöver beloppet av en betalning som skall återbetalas enligt 11 § betala beställaren gottgörelseränta på hela beloppet av betalningsöverföringen för tiden mellan acceptdagen och den dag då det belopp som betalningsöverföringen avser återbetalas samt beloppet av de kostnader som betalningsöverföringen har medfört för beställaren.

Bestämmelserna i 1 mom. begränsar inte beställarens eventuella övriga rättigheter.

13 §

Återbetalning och ersättning

Beställaren får efter utgången av den tid som föreskrivs i 7 § 1 mom. yrka återbetal-

ning av beloppet av en betalning som inte har överförts och ersättning för försummad betalningsöverföring. Beställarens företag skall betala de belopp som avses i 11 och 12 § till beställaren inom 14 bankdagar efter det att beställaren yrkade det, om inte det belopp som betalningsöverföringen avser under denna tid har krediterats kontot hos mottagarens företag.

14 §

Förmedlande företags ansvar när en betalningsöverföring inte har utförts

Ett förmedlande företag skall erlagga den betalning som skall återbetalas enligt 11 § jämte ränta och kostnader enligt 12 § till det företag som gett betalningsöverföringen i uppdrag åt det förmedlande företaget.

Det som föreskrivs i 1 mom. skall inte tillämpas, om en betalningsöverföring inte har kunnat utföras på grund av att det företag som gett uppdraget har lämnat det förmedlande företaget felaktiga eller bristfälliga anvisningar. Det förmedlande företaget skall dock sträva efter att i mån av möjlighet återbetala beloppet av den betalning som inte har överförts. Det förmedlande företaget har rätt att från beloppet av den betalning som eventuellt skall återbetalas dra av sina specificerade kostnader för återtagandet av betalningen.

15 §

Mottagarens företags ansvar när en betalningsöverföring inte har utförts

Det som föreskrivs i 11—14 § skall inte tillämpas, om ett förmedlande företag som mottagarens företag har valt har försummat att utföra en betalningsöverföring. Härvid skall mottagarens företag kreditera mottagarens konto med beloppet av den betalning som inte har överförts. Om det är fråga om en inrikes betalningsöverföring i utländska pengar eller en EES-överföring, är företaget dock inte skyldigt att betala mera än 12 500 euro eller ett belopp som motsvarar detta.

Bestämmelserna i 1 mom. begränsar inte mottagarens eventuella övriga rättigheter.

16 §

Betalningsöverföring som uteblir av orsaker som beror på beställaren

Det som föreskrivs i 11—15 § tillämpas inte om

1) en betalningsöverföring inte har kunnat utföras på grund av att beställaren har lämnat sitt företag felaktiga eller bristfälliga anvisningar, eller om

2) ett förmedlande företag som beställaren uttryckligen har valt har försummat att överföra betalningen.

De företag som har deltagit i betalningsöverföringen skall sträva efter att i mån av möjlighet återbetala beloppet av en betalning som på grund av en i 1 mom. avsedd orsak inte har överförts. Om beställarens företag har återfått det belopp som betalningsöverföringen avser, skall företaget återbetala detta belopp till beställaren. Beställarens företag och övriga företag som har deltagit i betalningsöverföringen har dock rätt att från beloppet av den betalning som skall återbetalas dra av sina specificerade kostnader för återtagandet av betalningen.

4 kap.

Särskilda bestämmelser

17 §

En överförd betalnings giltighet gentemot utomstående

En överförd betalning är giltig gentemot beställarens borgenärer och andra utomstående när mottagarens företag har fått de uppgifter som behövs för att kreditera mottagarens konto med det belopp som betalningsöverföringen avser och

1) det belopp som betalningsöverföringen avser har krediterats kontot hos mottagarens företag, eller

2) de villkor som mottagarens företag har ställt beträffande täckning för betalningsöverföringen annars har uppfyllts.

En överförd betalning är dock alltid giltig gentemot beställarens borgenärer när det belopp som betalningsöverföringen avser har krediterats mottagarens konto.

18 §

Återkallande av betalningsuppdrag

Beställaren har inte rätt att återkalla ett betalningsuppdrag efter det att en överförd betalning med stöd av 17 § har blivit giltig gentemot utomstående.

Om en betalningsöverföring genomförs i ett betalningssystem som avses i lagen om vissa villkor vid värdepappers- och valuta-handel samt betalningssystem (588/1997), har beställaren dock inte rätt att återkalla betalningsuppdraget efter det att en part i systemet enligt systemets regler inte längre har rätt att återkalla betalningsuppdraget.

19 §

Tidpunkten vid vilken beställaren befrias från sin prestationsskyldighet gentemot mottagaren

Beställaren skall anses ha uppfyllt sin skyldighet att erlägga det belopp som en betalningsöverföring avser till mottagaren när den överförda betalningen med stöd av 17 § har blivit giltig gentemot utomstående, om inte annat föreskrivs någon annanstans eller något annat följer av avtal eller rådande praxis mellan beställaren och mottagaren eller av handelsbruk eller annan sedvänja som skall anses vara bindande för beställaren och mottagaren.

Helsingfors den 28 juli 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

20 §

Force majeure

Ett företag som deltar i en betalningsöverföring befrias från sina förpliktelser enligt 2 och 3 kap., om det kan visa att ett uppfyllande av förpliktelserna förhindras av ett osedvanligt eller oförutsägbart hinder som det inte har inflytande över och vars följd det inte har möjlighet att avvärja ens med iakttagande av största möjliga omsorgsfullhet.

Det som föreskrivs i 1 mom. gäller inte förpliktelser som företagen har enligt lagen om förhindrande och utredning av penningtvätt (68/1998).

5 kap.

Ikraftträdande

21 §

Ikraftträdelse- och övergångsbestämmelser

Denna lag träder i kraft den 14 augusti 1999.

På betalningsöverföringar beträffande vilka acceptdagen infaller innan denna lag träder i kraft tillämpas de bestämmelser som gäller vid ikraftträdandet.

Justitieminister *Johannes Koskinen*

Nr 822

Förordning**om ikraftträdande av en ändring av konventionen om förbud mot utveckling, produktion, innehav och användning av kemiska vapen samt om deras förstöring**

Given i Helsingfors den 18 juni 1999

På föredragning av utrikesministern föreskrivs:

1 §
Den i Haag den 15 januari 1999 gjorda
ändringen i fråga om överföring av saxi-
toxin som finns upptagen i bilagan om
kemikalier, bilaga 1, i konventionen om
förbud mot utveckling, produktion, inne-
hav och användning av kemiska vapen
samt om deras förstöring (FördrS

17—19/1997), vilken ändring republikens
president godkänt den 26 mars 1999, är i
kraft från den 31 oktober 1999 så som
därom har överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 31
oktober 1999.

Helsingfors den 18 juni 1999

**Republikens President
MARTTI AHTISAARI**Statsminister *Paavo Lipponen*

Nr 823

Förordning
om ikraftträdande av luftfartsavtalet med Qatar

Given i Helsingfors den 28 juli 1999

På föredragning av trafikministern stadgas:

1 §
Det i Doha den 18 november 1998 ingångna luftfartsavtalet mellan Republiken Finlands regering och Staten Qatars regering, vilket republikens president godkänt den 23 december 1998 och beträffande vilket noterna om dess godkännande utväxlats den 5 juli

1999, träder i kraft den 1 september 1999 såsom därom överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 september 1999.

Helsingfors den 28 juli 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Trafikminister *Olli-Pekka Heinonen*

Nr 824

Förordning**om ändring av förordningen om yrkesutbildade personer inom hälso- och sjukvården**

Given i Helsingfors den 28 juli 1999

På föredragning av omsorgsministern
ändras i förordningen den 28 juni 1994 om yrkesutbildade personer inom hälso- och sjukvården (564/1994) 3 § 1 och 2 mom. samt 8 § 1 mom. som följer:

3 §

Studerandes rätt att vara verksamma i legitimerade yrkesutbildade personers uppgifter

En medicine studerande som genomfört de studier som avses i förordningen om medicinska examina (762/1975) och hör till de fyra första studieåren, och som på basis av de genomförda studierna har tillräckliga förutsättningar för att sköta uppgiften i fråga, kan tillfälligt vara verksam i läkaruppgifter vid en verksamhetsenhet för hälso- och sjukvård enligt 2 § 4 punkten lagen om patientens ställning och rättigheter (785/1992) eller vid en verksamhetsenhet inom socialvården enligt 24 § socialvårdslagen (710/1982) under ledning och tillsyn av en legitimerad yrkesutbildad person som har rätt att självständigt utöva läkaryrket.

En odontologie studerande som genomfört de studier som avses i förordningen om odontologiska examina (290/1976) och hör till de fyra första studieåren, och som på

basis av de genomförda studierna har tillräckliga förutsättningar för att sköta uppgiften i fråga, kan tillfälligt vara verksam i tandläkaruppgifter vid en verksamhetsenhet enligt 1 mom. under ledning och tillsyn av en legitimerad yrkesutbildad person som har rätt att självständigt utöva tandläkaryrket.

8 §

Medicinska och odontologiska specialiteter

I Finland kan en specialist vara verksam inom en specialitet som motsvarar ett utbildningsprogram enligt förordningen om specialläkarexamen (678/1998).

Denna förordning träder i kraft den 10 augusti 1999.

Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Helsingfors den 28 juli 1999

Republikens President**MARTTI AHTISAARI**Omsorgsminister *Eva Biaudet*

Handels- och industriministeriets beslut
om formerna för meddelanden i anslutning till utredningen av handeln med el

Utfärdat i Helsingfors den 21 juli 1999

Handels- och industriministeriet har med stöd av 16 d § elmarknadslagen av den 17 mars 1995 (386/1995), sådant detta lagrum lyder i lag 332/1998, beslutat:

1 §

Tillämpningsområde

I detta beslut angivna former för meddelanden tillämpas på de anmälningar som nämns i 7 § handels- och industriministeriets beslut om det förfaringssätt som skall iakttas vid informationsutbytet i anslutning till utredningen av handeln med el (602/1998).

2 §

Former för meddelanden

Anmälningar enligt 3 § 2 och 4 mom. i det beslut av handels- och industriministeriet som nämns i 1 § skall göras i enlighet med meddelandet Extended DELFOR D.95B, som har godkänts av Ediel Nordic Forum, den 8.3.1998 uppdaterade versionen 1.3.1 av tillämpningsguiden IG som ansluter sig till detta samt en rapport om den allmänna tillämpningsguiden för meddelandespecifikationen Edifact i meddelandeförmedlingen Ediel, som har godkänts av Elenergiförbundet rf i den version som har uppdaterats 1.7.1999.

Helsingfors den 21 juli 1999

Handels- och industriminister *Erkki Tuomioja*

Anmälningar enligt 4 § och 5 § 1 mom. i det beslut av handels- och industriministeriet som nämns i 1 § skall göras i enlighet med meddelandet MSCONS D.95A, som har godkänts av Ediel Nordic Forum, den 21.6.1999 uppdaterade versionen 1.1 av tillämpningsguiden IG som anknyter till detta samt en rapport om den allmänna tillämpningsguiden för meddelandespecifikationen Edifact i meddelandeförmedlingen Ediel, som har godkänts av Elenergiförbundet rf i den version som har uppdaterats 1.7.1999.

3 §

Uppgifter på finska och svenska

Elmarknadsmyndigheten ger uppgifter på finska och svenska om de av Ediel Nordic Forums och Elenergiförbundet rf:s standarder som nämns i 2 §.

4 §

Ikraftträdande

Detta beslut träder i kraft den 1 september 1999.

Överinspektör Petteri Kuuva

Nr 826

Handels- och industriministeriets beslut**om ändring av 4 och 7 § handels- och industriministeriets beslut om det förfaringssätt som skall iaktas vid informationsutbytet i anslutning till utredningen av handeln med el**

Utfärdat i Helsingfors den 21 juli 1999

Handels- och industriministeriet har
ändrat den finskspråkiga ordalydelsen i 4 § 3 mom. samt 7 § i sitt beslut av den 4 augusti 1998 om det förfaringssätt som skall iaktas vid informationsutbytet i anslutning till utredningen av handeln med el (602/1998) som följer:

7 §
*De förfaringssätt i fråga om
informationsutbytet som skall iaktas i
balansavräkningen*

och 4 mom., 4 § och 5 § 1 mom. skall göras enligt praxis i standarden EDIFACT ISO 9735 och genom meddelanden om vilkas form skall bestämmas särskilt.

De anmälningar som nämns ovan i 3 § 2
Detta beslut träder i kraft den 1 september 1999.

Helsingfors den 21 juli 1999

Handels- och industriminister *Erkki Tuomioja*

Överinspektör Petteri Kuuva

Handels- och industriministeriets beslut

om ändring av handels- och industriministeriets beslut om livsmedlets namn och angivande av livsmedlets beståndsdelar

Utfärdat i Helsingfors den 23 juli 1999

Handels- och industriministeriet har fogat en ny 7 a och 9 a § till sitt beslut av den 21 augusti 1998 om livsmedlets namn och angivande av livsmedlets beståndsdelar (611/1998) som följer:

7 a §

Undantag som gäller angivande av mängden av en beståndsdel

Det som bestäms i 7 § 2 mom. 1 och 2 punkten om angivande av mängden av en beståndsdel tillämpas inte i följande fall:

1) om användningen av ett sötningsmedel eller ett sötningsmedel och tillsats av socker har meddelats på det sätt som bestäms i 8 c § i handels- och industriministeriets beslut om påskrifter på livsmedelsförpackningar (795/1991) eller

2) om sådana påskrifter som avser tillsats av vitaminer eller mineralämnen har gjorts på livsmedlet i enlighet med handels- och industriministeriets beslut om näringsvärdesdeklaration för livsmedel (1496/1993).

9 a §

Undantag som gäller sättet att ange mängden av en beståndsdel

Med avvikelse från det som bestäms i 9 § 1 mom. gäller följande undantag i fråga om sättet att ange mängden av en beståndsdel:

1) för livsmedel vars fukthalt minskat till följd av uppvärmning eller annan behandling skall mängden av den använda beståndsdelen meddelas som viktprocent av det färdiga

livsmedlet. Om mängden av beståndsdelen härvid överstiger 100 % skall procentsatsen ersättas med en uppgift om den mängd som har använts per 100 gram av det färdiga livsmedlet,

2) mängden av flyktiga beståndsdelar som har använts vid tillverkningen skall meddelas i viktprocent av det färdiga livsmedlet,

3) beståndsdelar som har tillsatts i form av koncentrat eller i torkad form och som under tillverkningens gång återfår sin tidigare form kan anges enligt den vikt som de hade innan de koncentrerades eller torkades,

4) i fråga om koncentrerade eller torkade livsmedel som är avsedda att förtäras i sin ursprungliga form eller styrka, som de får genom att vatten tillsätts, kan beståndsdelarna anges i den ordning som de har då produkten är färdig att förtäras.

Detta beslut träder i kraft den 1 september 1999.

Från och med den 14 februari 2000 är det förbjudet att saluföra livsmedel som strider mot detta beslut, dock så att de livsmedel som har försetts med förpackningspåskrifter före detta datum får säljas slut, om påskrifterna på förpackningarna stämmer överens med de bestämmelser som gäller när detta beslut träder i kraft.

Helsingfors den 23 juli 1999

Minister *Kimmo Sasi*

Överinspektör *Mirja Hynönen*

Nr 828

Inrikesministeriets beslut om utlänningsverkets avgiftsbelagda prestationer

Utfärdat i Helsingfors den 28 juli 1999

Inrikesministeriet har med stöd av 8 § lagen den 21 februari 1992 om grunderna för avgifter till staten (150/1992) beslutat:

1 §

Offentligrättsliga prestationer till självkostnadsvärde

Avgiftsbelagda offentligrättsliga prestationer enligt 6 § 1 mom. lagen om grunderna för avgifter till staten för vilka utlänningsverket uppbär en fast handläggningsavgift enligt avgiftstabellen i bilagan till detta beslut är ansökningar som gäller:

- 1) annat uppehållstillstånd än de som nämns nedan i 2 och 3 §,
- 2) annat arbetstillstånd än de som nämns nedan i 2 §,
- 3) nytt främlingspass eller resedokument för flykting utfärdat i stället för ett dokument som har förkommit, samt
- 4) intyg som utfärdas på begäran.

2 §

Flera myndigheters prestationer av samma slag

Avgiftsbelagda offentligrättsliga prestationer enligt 6 § 2 mom. lagen om grunderna för avgifter till staten för vilka utlänningsverket uppbär en fast handläggningsavgift enligt avgiftstabellen i bilagan till detta beslut är ansökningar som gäller:

- 1) uppehållstillstånd som överförs från den lokala polisen till utlänningsverket för avgörande,
- 2) arbetstillstånd som överförs från den lokala polisen till utlänningsverket för avgörande,
- 3) förlängning av giltighetstiden för uppehållstillstånd eller arbetstillstånd,
- 4) överföring av uppehållstillstånd eller arbetstillstånd till ett annat resedokument,
- 5) främlingspass eller resedokument för flykting,

- 6) förlängning av giltighetstiden för främlingspass eller resedokument för flykting, samt
- 7) visum.

3 §

Offentligrättsliga prestationer för vilka uppbärs ett nedsatt självkostnadspris

Avgiftsbelagda offentligrättsliga prestationer enligt 6 § 3 mom. lagen om grunderna för avgifter till staten för vilka utlänningsverket av sociala eller humanitära skäl eller av skäl som hänför sig till internationella avtal uppbär en fast handläggningsavgift till ett lägre belopp än prestationens självkostnadsvärde enligt avgiftstabellen i bilagan till detta beslut är ansökningar som gäller

- 1) erhållande av medborgarskap på ansökan,
- 2) erhållande av medborgarskap genom anmälan,
- 3) svar på förfrågan som gäller medborgarskap,
- 4) uppehållstillstånd som baserar sig på avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet,
- 5) uppehållstillstånd på grund av familjeband för en familjemedlem eller en annan anhörig till en i Finland bosatt finsk medborgare eller medborgare i ett annat nordiskt land,
- 6) uppehållstillstånd på grund av familjeband för en familjemedlem till en utlänning med uppehållstillstånd av permanent karaktär eller permanent uppehållstillstånd,
- 7) uppehållstillstånd på grund av familjeband för en familjemedlem till en person som tillfälligt vistas minst ett år i landet, samt
- 8) uppehållstillstånd för studerande.

4 §

Avgiftsfria offentligrättsliga prestationer

Avgift uppbärs inte för ansökan om uppehållstillstånd eller arbetstillstånd av en person som tas emot i Finland:

- 1) som flykting,
- 2) på grund av behov av skydd, eller
- 3) av vägande humanitära skäl.

Avgift uppbärs inte heller av familjemedlemmar eller en annan anhörig till personer som avses i punkterna 1—3 ovan som har fått uppehålls- eller arbetstillstånd på grund av familjeband.

För ansökan om uppehållstillstånd uppbärs inte avgift, om ansökan gäller ett barn som är medsökande och som använder en förälders resedokument och som antecknas i förälderns uppehållstillstånd.

5 §

Prestationer som prissätts enligt företagsekonomiska grunder

Prestationer enligt 7 § lagen om grunderna för avgifterna till staten för vilka utlänningsverket på företagsekonomiska grunder uppbär antingen en fast avgift eller en avgift som bestäms särskilt från fall till fall är följande prestationer:

- 1) utredningar och undersökningar,
- 2) användning av personalen under tjänstetid i utbildnings-, planerings- och andra sakkunniguppdrag utanför ämbetsverket med undantag av de fall i vilka skötseln av uppdragen stöder ämbetsverkets avgiftsfria verksamhet,

Helsingfors den 28 juli 1999

Minister *Martti Korhonen*

- 3) biblioteks- och informationstjänster,
- 4) publikations- och förläggartjänster,
- 5) annonser och meddelanden i ämbetsverkets publikationer,
- 6) elektroniska dataprodukt och tjänster,
- 7) användning av lokaler och anordningar som är i ämbetsverkets besittning samt ämbetsverks- och kontorstjänster för utomstående,
- 8) fotokopior och andra avskrifter, samt
- 9) expediering och postning av handlingar och annat material på uppdrag, om dessa inte ingår i det pris som uppbärs för materialet.

6 §

Utlänningsverkets behörighet

Utlänningsverket har behörighet i ärenden som gäller avgifter för och prissättning av verkets prestationer med undantag av de avgifter som finns upptagna i avgiftstabellen i bilagan.

7 §

Ikraftträdande

Detta beslut träder i kraft den 15 augusti 1999 och gäller tills vidare. Åtgärder som verkställigheten av beslutet förutsätter får vidtas innan beslutet träder i kraft.

Genom detta beslut upphävs inrikesministeriets beslut av den 4 augusti 1998 om utlänningsverkets avgiftsbelagda prestationer (601/1998).

Äldre regeringssekreterare Riitta Koponen

UTLÄNNINGSVERKETS AVGIFTSBELAGDA OFFENTLIGRÄTTSLIGA PRESTATIONER

Prestation	Avgift	Grund
PRESTATIONER TILL SJÄLVKOSTNADSVÄRDE		
Det första uppehållstillståndet, annat än nedan nämnda	800 mk	1 §, 1 mom./1
Det första arbetstillståndet	800 mk	1 §, 1 mom./2
Nytt främlingspass eller resedokument för flykting utfärdat i stället för ett dokument som har förkommit	460 mk	1 §, 1 mom./3
Intyg som utfärdas på begäran	100 mk	1 §, 1 mom./4
FLERA MYNDIGHETERS PRESTATIONER AV SAMMA SLAG		
Upphållstillstånd som överförs från den lokala polisen till utlänningsverket för avgörande	500 mk	2 §, 1 mom./1
Arbetstillstånd som överförs från den lokala polisen till utlänningsverket för avgörande	200 mk	2 §, 1 mom./2
Förlängning av uppehållstillstånd	500 mk	2 §, 1 mom./3
Förlängning av arbetstillstånd	200 mk	2 §, 1 mom./3
Överföring av uppehålls- eller arbetstillstånd till ett annat resedokument per tillstånd	80 mk	2 §, 1 mom./4
Främlingspass eller resedokument för flykting		
— giltighetstid högst ett år	220 mk	2 §, 1 mom./5
— giltighetstid över ett år	200 mk	2 §, 1 mom./5
Förlängning av giltighetstiden för främlingspass eller resedokument för flykting	80 mk	2 §, 1 mom./6
Engångsvisum	360 mk	2 §, 1 mom./7
Genomresevisum	120 mk	2 §, 1 mom./7
PRESTATIONER TILL NEDSATT SJÄLVKOSTNADSVÄRDE		
Medborgarskap på ansökan	2 000 mk	3 §, 1 mom./1
Medborgarskap genom anmälan	500 mk	3 §, 1 mom./2
Förfrågan som gäller medborgarskap	200 mk	3 §, 1 mom./3
Upphållstillstånd som baserar sig på avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet	130 mk	3 §, 1 mom./4
Upphållstillstånd på grund av familjeband		
— familjemedlem eller annan anhörig till en i Finland bosatt finsk medborgare eller medborgare i något annat nordiskt land ...	400 mk	3 §, 1 mom./5
— familjemedlem till en utlänning som vistas i landet med uppehållstillstånd av permanent karaktär eller permanent uppehållstillstånd	400 mk	3 §, 1 mom./6
— familjemedlem till en person som tillfälligt vistas i landet ..	400 mk	3 §, 1 mom./7
Upphållstillstånd på grund av studier	400 mk	3 §, 1 mom./8

Nr 828

SÖKANDE AV ÄNDRING I EN AVGIFT

En betalningsskyldig som anser att ett fel har begåtts när en offentligrättslig prestation har påförts kan inom sex månader från det avgiften påfördes yrka på rättelse hos utlänningsverket. Ändring i beslutet av den som avgjort rättelseyrkandet får sökas genom besvär hos länsrätten i Nylands län inom 30 dagar räknat från det ändringssökanden fått kännedom om beslutet på rättelseyrkandet. (11 § lagen om ändring av lagen om grunderna för avgifter till staten 961/1998)